Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do posłańca: Tak powiedz Joabowi: Nie bierz tej sprawy za nieszczęście w swoich oczach, bo miecz pochłania raz tego, raz innego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je! – tak go wzmocnij.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid polecił posłańcowi: Dodaj Joabowi otuchy. Powiedz mu: Nie przejmuj się tym nieszczęściem; miecz pochłania raz tego, raz innego. Wzmocnij raczej natarcie na miasto i zburz je!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Nie zamartwiaj się tą sprawą, bo miecz pożera raz tego, raz innego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je, ty sam dodawaj mu otuchy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do posła: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie psuje, boć tak miecz to tego, to owego pożera; następuj potężnie na miasto, i burz je, a dodawaj serca rycerstwu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie kazi, bo rozmaite są przypadki na wojnie, a teraz tego, teraz owego miecz zabija. Podaj serca rycerstwu twemu przeciw miastu, abyś je zburzył, i napominaj je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid oznajmił posłańcowi: Tak powiesz Joabowi: Nie trap się tym, co się stało. Miecz dosięga raz tego, raz innego. Bądź wytrwały w walce przeciwko miastu i zniszcz je! Ty sam dodaj mu odwagi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid rzekł do posłańca: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się tą sprawą, gdyż miecz pożera raz tego, raz innego. Wzmóż twoje natarcie na miasto i zburz je! W ten sposób dodawaj mu otuchy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid rozkazał więc posłańcowi: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się tą sprawą, gdyż miecz pożera tego lub innego. Bądź wytrwały w walce przeciw temu miastu i zburz je! Tak umocnij Joaba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł do posłańca: „Tak powiesz Joabowi: «Nie zamartwiaj się tą sprawą, gdyż miecz zabija raz tego, a raz tamtego. Uderz mocniej na miasto i zburz je!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Dawid posłańcowi: - Tak powiesz Joabowi: Nie martw się zbytnio tą sprawą. Bo miecz pożera raz tego, raz tamtego. Wzmocnij natarcie na miasto i zburz je. - Tak natchniesz go otuchą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до посла: Так скажеш до Йоава: Хай не буде злим це слово в твоїх очах, бо часом так і часом так пожирає меч. Підсили твою війну проти міста і знищ його і скріпи себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do posła: Tak powiesz Joabowi: Nie martw się o tą rzecz, bo miecz chłonie w ten, czy

			też inny sposób; dotrwaj w swej walce przeciw miastu oraz je zburz! Tak dodawaj mu odwagi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do posłańca: ”Oto, co powiesz Joabowi: ’Niech ta sprawa nie wydaje się zła w twoich oczach, bo miecz pożera jak jednego, tak drugiego. Wzmóż walkę przeciw temu miastu i zburz je’. I dodaj mu otuchy”.